

Научная статья

УДК 378.126

<https://doi.org/10.23951/2307-6127-2024-5-92-100>

Обучение языку специальности «юриспруденция» в аспекте русского языка как иностранного: к вопросу обобщения опыта в современной лингводидактике

Мэн Линся¹, Ван Синхуа², Анна Владимировна Курьянович³

^{1, 2} Муданьцзянский педагогический университет, Муданьцзян, Китайская Народная Республика

³ Томский государственный педагогический университет, Россия, Томск

¹ mdjmlx@163.com

² paveltgpu@yandex.ru

³ kurjanovich.anna@rambler.ru

Аннотация

Представлено обобщение имеющегося опыта преподавания русского языка как иностранного для иностранных студентов, обучающихся по профилю «Юриспруденция». Подчеркивается, что изучение коммуникативного поведения языковой личности в профессиональной сфере, особенно в юридической, требует учета языковых и культурных факторов в их совокупности. Юридическая терминология отражает национальные правовые традиции, историческое развитие общества, его правовые принципы и идеологию. Сложность профессионального взаимодействия в юридической области обусловлена различиями в логике кодифицированного права и обыденных нравственно-правовых убеждений, которыми обладает каждый человек. Кроме того, каждая национальная правовая система имеет свою уникальную логику, несмотря на наличие определенных универсальных черт. Подготовка специалистов в предметной сфере «Юриспруденция» в рамках поликультурного образования характеризуется необходимостью преодоления ряда трудностей. В числе проблем обозначается необходимость разработки адекватных форм, способов и средств обучения, позволяющих эффективно интерпретировать юридические тексты, сложные по своей синтаксической организации и содержательному наполнению. Особое внимание стоит уделять работе с русской юридической терминологией. Освещаются основные методы и подходы к обучению русскому языку как иностранному в аспекте его рассмотрения в качестве языка специальности, а также применение этих методов в контексте обучения юридической терминологии и специфическим языковым структурам иностранных студентов – будущих юристов. Исследуется вопрос формирования коммуникативных навыков, необходимых для успешного общения в юридической сфере.

Ключевые слова: лингводидактика, русский язык как иностранный, поликультурная коммуникация, специальность «юриспруденция», язык специальности

Благодарности: Публикация подготовлена при поддержке грантовых проектов в рамках реализации: 1) исследования и практики в контексте формирования новой гуманитарной дисциплины провинции Хэйлунцзян № 2021HLJXWP0093 «Создание и реализация модели подготовки специалистов в области русского языка как иностранного в сфере международного дела в контексте новой гуманитарной дисциплины (本文系黑龙江省新文科研究与改革实践项目“新文科背景下“三型一化”涉外俄语法律人才培养模式的构建与实践”(2021HLJXWP0093)阶段性成果); 2) реформы в обучении иностранным языкам в провинции Хэйлунцзян № HWX2022035-C «Исследование модели подготовки специалистов в сфере специальных языков и практика в реализации концепции „Один пояс, один путь“ в контексте формирования новой гуманитарной дисциплины» (本文系黑龙江省本科高校首批外语教育改革创新项目“新文科背景下“一带一路”非通用语人才培养模式研究与实践”(HWX2022035-C)阶段性成果); 3) стратегии Муданьцзянского педагогического университета № KCSZKC-2022005 «Создание примерной учебной программы по предмету „Практический русский язык“ для подготовки магистров» (Муданьцзян, 26.07.2022) (本文系牡丹江师范学院校级研究生课程思政课程项目的阶段性成果, 项目编号(KCSZKC-2022005)).

Для цитирования: Мэн Линся, Ван Синхуа, Курьянович А. В. Обучение языку специальности «юриспруденция» в аспекте русского языка как иностранного: к вопросу обобщения опыта в современной лингводидактике // Научно-педагогическое обозрение. Pedagogical Review. 2024. Вып. 5 (57). С. 92–100. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2024-5-92-100>

Original article

Language teaching for the specialty “Jurisprudence” in the aspect of Russian as a foreign language: on the issue of generalizing experience in modern linguodidactics

Meng Lingxia¹, Wang Xinghua², Anna V. Kuryanovich³

^{1, 2} Mudanjiang Normal University, China, Mudanjiang

³ Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

¹ mdjmlx@163.com

² paveltgpu@yandex.ru

³ kurjanovich.anna@rambler.ru

Abstract

A summary of the existing experience in teaching Russian as a foreign language for foreign students studying in the “Jurisprudence” profile is presented. It is emphasized that the study of the communicative behavior of a linguistic personality in the professional field, especially in the legal field, requires taking into account linguistic and cultural factors in their totality. Legal terminology reflects national legal traditions, the historical development of society, its legal principles and ideology. The complexity of professional interaction in the legal field is due to differences in the logic of codified law and ordinary moral and legal beliefs that each person possesses. In addition, each national legal system has its own unique logic, despite the presence of certain universal features. The training of specialists in the subject area of “Jurisprudence” within the framework of multicultural education is characterized by the need to overcome a number of difficulties. Among the problems is the need to develop adequate forms, methods and means of teaching that allow effective interpretation of legal texts that are complex in their syntactic organization and content. Special attention should be paid to working with Russian legal terminology. The main methods and approaches to teaching Russian as a foreign language are covered in the aspect of considering it as a language of specialty, as well as the application of these methods in the context of teaching legal terminology and specific language structures to foreign students - future lawyers. The issue of developing communication skills necessary for successful communication in the legal field is explored.

Keywords: linguodidactics, Russian as a foreign language, multicultural communication, specialty “Jurisprudence”, language of specialty

For citation: Meng Lingxia, Wang Xinghua, Kuryanovich A. V. Obucheniye yazyku spetsial'nosti “yurisprudentsiya” v aspekte russkogo yazyka kak inostrannogo: k voprosu obobshcheniya opyta v sovremennoy lingvodidaktike [Language teaching for the specialty “Jurisprudence” in the aspect of Russian as a foreign language: on the issue of generalizing experience in modern linguodidactics]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2024, vol. 5 (57), pp. 92–100. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2024-5-92-100>

В связи с расширяющимися поликультурными связями в дидактической коммуникации в разных предметных областях актуальным является вопрос об изучении языка специальности в аспекте его преподавания носителям иностранных языков. Язык специальности – это совокупность «всех языковых средств, которые применяются в ограниченной специальностью сфере коммуникации в целях обеспечения взаимопонимания занятых в этой сфере людей» [1, с. 245], это «общий язык, ориентированный на специальные знания» [2, с. 52]. В данном исследовании дифференцируются смежные понятия «язык специальности» и «язык для специальных целей». Делается это на основании различия в подходе к их определению: первое интерпретируется в направлении анализа «от

объекта», второе – «от субъекта». С этой точки зрения дефиниция «язык для специальных целей» трактуется шире, поскольку эти цели обуславливаются задачами рассмотрения с позиции исследователя и могут выходить за пределы отдельно взятой предметной области.

Проблема рассмотрения языка специальности лежит в плоскости реализации функционального подхода к обучению и преподаванию, когда целью языковой подготовки выступает не только и не столько овладение национальным языком как иностранным как таковым, а, в первую очередь, формирование компетентностной базы для осуществления эффективной коммуникации представителей различных лингвокультур – специалистов, принадлежащих одному профессиональному сообществу. Речь здесь идет в целом о понимании термина «компетенция» в «коммуникативно-деятельностном ключе» [3, с. 90], включая вопросы совершенствования языковой, лингвистической, коммуникативной, лингвистической и межкультурной компетенций в сфере профессионально ориентированного общения [4]. Существует обоснованное мнение среди исследователей-методистов, что преподавание языка специальности в качестве иностранного «связано с содержанием специальности, малоизвестной преподавателю иностранного языка, что требует иного подхода к процессу обучения, нежели чем на занятиях по общему курсу» [2, с. 50], соответственно, требует большей квалификации от преподавателя. При определении содержания профессионально ориентированного обучения необходимо установить «минимальный объем языкового материала с учетом стилистически дифференцированного принципа отбора, исходя из специфики реализации языковых единиц в данном подязыке» [5, с. 76].

Обучение языку специальности в аспекте русского языка как иностранного (РКИ) сегодня определяется неизменным статусом русского языка как одного из языков межнационального общения в мире, а также сохраняющимся, в том числе в Китае, интересом к его изучению как средства полилингвальной коммуникации, включая сферы профессионального взаимодействия. История вопроса сегодня представлена достаточно обширным кругом специальной литературы, например: [6–8].

Юридическое право традиционно определяется в качестве формы общественного сознания. Оно связано с юридической культурой, которая представляет собой систему знаний, навыков и умений общества в области права и правопонимания. Юридическая сфера коммуникации – неотъемлемая составляющая социальной интеракции. Цель при обучении иностранцев языку права заключается в том, чтобы помочь им освоить специфический юридический язык, который используется в определенной юридической системе или области права. Это позволяет иностранным студентам, юристам и специалистам углубить свои знания правовой терминологии, понимать особенности юридических процессов и документов на иностранном языке, а также успешно общаться и работать в международной среде.

Понимание юридического языка и терминологии важно не только для работы в области права, но также для успешной международной деятельности, ведения бизнеса, торговли, дипломатии и других сфер, где требуется знание иностранных правовых норм и процедур. Обучение языку права помогает участникам процесса обращаться к законодательству, правовым актам, договорам и другим юридическим документам на иностранном языке с уверенностью и точностью.

Целью статьи является научное обобщение информации об имеющихся сегодня наработках в преподавании современного русского юридического языка иностранным обучающимся. Материалом выступают научные и методические работы исследователей в области лингводидактики, а также опыт профессиональной деятельности специалистов Муданьцзянского педагогического университета.

Сложность осуществления профессиональной межкультурной коммуникации в юридической сфере заключается в том, что, во-первых, существуют отличия в понимании кодификационного права и логики «обыденных морально-правовых представлений, элементами которых обладает практически каждый человек» [9, с. 4]. Во-вторых, система права, имея ряд универсальных характеристик, обладает ярко выраженной национальной спецификой. Так, специалистами отмечается

такая особенность русской юридической терминологии, как ее «юридико-лингвистическая неопределенность» [10]. Сказанное определяет возникновение рисков и трудностей в процессе обучения русскому языку специальности «юриспруденция» как иностранному, вследствие чего остро стоит вопрос об уровне профессиональной подготовки педагога.

В первую очередь представим общее видение ситуации с учебно-методическим обеспечением языковой подготовки иностранцев в предметной области «Юриспруденция».

В специализированных учебниках по русскому языку как родному [11–13], адресованных студентам-юристам, в числе ключевых вопросов рассматриваются правила правописания, пунктуации и стилистики, которые необходимы для правильного оформления юридических документов и текстов; различные виды юридической терминологии, специфические буквенные сочетания и сокращения, особенности составления деловой и юридической корреспонденции, а также риторические приемы ораторского мастерства.

В учебниках РКИ для иностранцев-юристов внимание обучающихся сосредоточивается не только на вопросах, обозначенных выше, но и на вопросах словообразовательной практики в лексических процессах в юридической сфере, функциях заимствованных слов, способах толкования юридических терминов и вариантах их интерпретации в соответствии с контекстуальным употреблением. Об изучении этих и им подобных вопросов см., например, в методических изданиях: [14, 15].

Особым аспектом преподавания русского юридического языка в иностранной аудитории является составление терминологических словарей, соотносимых с лексическим минимумом, который определяется в нормативных справочниках и требованиях к навыкам владения РКИ на разных уровнях его изучения. Например, учебник В. В. Воробьева и М. Л. Новикова «О юриспруденции читаем и говорим по-русски» разработан в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта по РКИ (II сертификационный уровень для учащихся нефилологических профилей). В нем представлены типы текстов, «наиболее часто встречающиеся в теории государства и права, конституционного, уголовного, международного права», а также «система взаимосвязанных с типами текстов заданий речевого характера. Материал учебника нацелен на формирование у иностранных студентов речевых навыков и умений на русском языке, позволяющих успешно участвовать в различных сферах и подсферах применения языка специальности, развитие коммуникативно-речевых компетенций студентов-юристов – участников учебно-профессионального общения на русском языке» [16, с. 2].

Ряд учебников РКИ в предметной сфере «Юриспруденция» строится в соответствии с тематическим принципом. При этом одна и та же тема прорабатывается в рамках учебно-методического комплекса. Нами данный подход оценивается как в высшей степени плодотворный, поскольку он позволяет сформировать максимальный перечень компетенций на хорошем качественном уровне. В качестве образцов отметим работы: [17, 18].

Остановимся на ключевых содержательных моментах, свойственных преподаванию РКИ в предметной сфере «Юриспруденция» на современном этапе.

Большое количество работ посвящено изучению лингводидактического ресурса текста в обучении РКИ как языку специальности «юриспруденция». По мнению А. Б. Недосуговой, учебный текст по специальности является «многоуровневой структурой», реализующей целый ряд функций [19, с. 34]. Речь идет о таких функциях, как коммуникативная, когнитивная, информативная, обучающая. В частности, к дидактическим текстам, используемым для обучения иностранных студентов-юристов, предъявляется ряд требований. Например, подобные тексты должны быть ориентированы на формирование у обучающихся навыков речевой аргументации, логически грамотного построения фраз, адекватной интерпретации сложных по структуре высказываний, характерных для официально-делового стиля. В связи с этим востребованностью пользуются тексты-рассуждения [20, с. 37–38].

Другим вопросом, активно обсуждаемым в лингводидактике юридической речи, является проблема понимания содержания юридического текста. В числе основных препятствий, снижающих эффективность интерпретации, студентами Муданьцзянского педагогического университета, например, обозначены, во-первых, сложность синтаксической структуры высказывания, во-вторых, трудности, возникающие в ходе работы с терминами. Эти факторы взаимосвязаны, а порождаемый ими совокупный эффект может привести к коммуникативному сбою в обучении. Рассмотрим их.

Д. И. Милославская выделяет следующие направления в деятельности преподавателя, обучающего студентов-юристов русскому языку специальности как иностранному, которые позволят оптимизировать процессы в сознании обучающихся, связанные с навыком интерпретации юридических текстов: 1) поскольку множество русских юридических терминов пришло в язык специальности из общеупотребительного языка (*потребитель, работник, беженец*), необходимо актуализировать различия между узуальной и специальной трактовкой их значения; 2) формировать четкое представление о юридических терминах, созданных исключительно для юридической коммуникации и преимущественно в ней функционирующих (*необходимая оборона, исковая давность*); 3) учить распознавать в ситуативной смысловой многоплановости терминологическую однозначность и семантическую устойчивость единиц, функционирующих в юридической коммуникации разных типов (например, термин «*государство*» трактуется неодинаково применительно к конституционному и международному праву, а также собственно в теории права) (подробнее см.: [21]).

По мнению Т. Г. Никитиной, частично снять проблемы с пониманием русских юридических терминов поможет развитие словообразовательной компетенции у студентов-иностранцев посредством работы с продуктивными словообразовательными моделями, языковым материалом при этом выступают коммуникативно ценные для профессиональной сферы единицы и их производные. «Навыки оперирования словообразовательными моделями формируются на каждом этапе работы над темой. Так, при введении новой лексики активно используется словообразовательная семантизация: *владелец – тот, кто владеет чем-либо; эксплуататор – тот, кто эксплуатирует других; законопроект – проект закона; налогоплательщик – плательщик налогов* и т. п.» [22, с. 139].

Наконец, нужно отметить, что в исследовательской литературе активно обсуждается вопрос выбора технологического инструментария для организации обучения в предметной области «Юриспруденция». С. С. Аду, например, считает, что наиболее важными для реализации в обозначенной студенческой аудитории являются «задания на увеличение объема памяти, умение понять истинность или ложность высказывания, аргументировать свой ответ, а также задания на выработку навыка скорописи, способствующие подготовке студентов к слушанию и записи лекций» [23, с. 154].

Е. А. Штехман и Ю. А. Мельник отмечают, что в настоящее время «одни из главных компонентов в образовательной деятельности – учебный и творческий, которые раскрывают возможности личности иностранного обучающегося, будущего юриста» [24, с. 141]. В числе образовательных технологий методисты выделяют проектные, экскурсионные, игровые, технологию коммуникативного (языкового) портфеля, интернет-технологии [24].

Таим образом, изучение русского языка для иностранных студентов, обучающихся по специальности «юриспруденция», имеет ряд значимых особенностей: 1. Понимание юридических терминов: изучение русского языка поможет студентам освоить специфическую юридическую терминологию, что важно для понимания основных понятий и законов в российской юриспруденции. 2. Работа с юридическими текстами: студенты смогут разбираться в юридических документах, законодательных актах и других типах юридической литературы на русском языке, что их подготовит к работе в области юриспруденции. 3. Общение с русскоязычными коллегами: знание русского языка позволит иностранным студентам легче общаться с русскоязычными коллегами, клиентами или работодателями, улучшая коммуникацию и сотрудничество. 4. Перспективы карьерного роста: знание

русского языка может повысить конкурентоспособность иностранных юристов на рынке труда, особенно если они планируют работу в России или с русскоязычными клиентами. Таким образом, изучение русского языка для иностранных студентов, получающих специальность «юриспруденция», имеет большое значение, так как улучшает их профессиональные навыки и открывает новые возможности для карьерного роста и развития.

Список источников

1. Раджабова Н. Н., Умарова Б. Х., Наджимова Х. Б. Язык специальности как фактор профессионального развития студентов неязыковых специальностей при изучении русского языка // Вестник Технологического университета Таджикистана. 2016. № 1 (26). С. 244–249.
2. Федорова Т. А. Общие аспекты иностранного языка для специальных целей и языка специальности // Педагогический вестник. 2020. № 12. С. 50–52.
3. Курьянович А. В. Психолого-педагогические, лингводидактические и методические аспекты совершенствования языковой компетенции в школе и вузе // Научно-педагогическое обозрение. 2015. № 1 (7). С. 90–101.
4. Курьянович А. В. Компетентностный подход как методологическая основа современного поликультурного языкового образования // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: материалы ежегодной международной конференции, 7 февраля 2020 г. Ч. 1. Екатеринбург: Уральский гос. пед. университет, 2020. С. 114–118.
5. Борисова В. Е. Овладение языком специальности как основная цель изучения иностранными студентами русского языка // Альманах современной науки и образования. 2011. № 10. С. 75–77.
6. Клобукова Л. П. Текст, текстотека и гипертекст в учебниках и профессионально ориентированных пособиях по РКИ // Русский язык за рубежом. 2022. № 3. С. 95–98.
7. Тарасова Л. В. Технология обучения иностранных студентов языку специальности на русском языке // Интерактивная наука. 2016. № 3. С. 59–62.
8. Сокол М. А., Пахомова Н. Е. Слово и текст: читаем тексты по специальности на уроках русского языка как иностранного // Вестник НГТУ им. Р. Е. Алексеева. Серия: Управление в социальных системах. Коммуникативные технологии. 2015. № 4. С. 58–62.
9. Хижняк С. П. Межкультурная профессиональная коммуникация юристов: теоретические основы. Саратов: Изд-во Саратовской государственной юридической академии, 2014. 244 с.
10. Батюшкина М. В. Юрико-лингвистическая неопределенность терминов и норм российских законов // Русистика. 2021. Т. 19, № 2. С. 138–154. doi: 10.22363/2618-8163-2021-19-2-138-154
11. Введенская Л. А., Павлова Л. Г. Риторика для юристов: учеб. пособие для вузов. М.: Флинта, 2007. 576 с.
12. Русский язык и культура речи: учебно-методическое пособие для студентов-юристов / под ред. Н. Ю. Тянугиной. М.: Флинта, 2009. 240 с.
13. Афанасьева Н. Д., Захарченко С. С. Право: учебное пособие по языку специальности. СПб.: Златоуст, 2012. 144 с.
14. Баранова С. Е., Полянская В. И. Русский язык в учебно-профессиональной сфере: юридический профиль. М.: Изд-во РУДН, 2000. 186 с.
15. Ваулина А. В., Клобукова Л. П., Судилова О. И., Чекалина В. Л. Русский язык для юристов: учеб. пособие по русскому языку для иностранных учащихся первого курса юридических вузов и факультетов России / под ред. Л. П. Клобуковой. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 360 с.
16. Воробьев В. В., Новиков М. Л. О юриспруденции читаем и говорим по-русски. II сертификационный уровень владения русским языком как иностранным в учебной и социально-профессиональной сферах: учебное пособие. М.: Изд-во РУДН, 2018. 112 с.
17. Аду С. С., Аду Я. Н. Русский язык для магистрантов-юристов: учебное пособие по научному стилю речи для изучающих русский язык как иностранный. Книга для преподавателя. Воронеж: Наука-Юнипресс, 2012. 51 с.
18. Новикова М. Л. Программа по русскому языку для иностранных студентов специальности «Юриспруденция»: учебно-профессиональный модуль. II сертификационный уровень единой «Лингводидактической программы РУДН по РКИ». М.: Изд-во РУДН, 2012. 79 с.

19. Недосугова А. Б. Текст как высшая единица обучения языку специальности будущих юристов-международников // Высшее образование сегодня. 2020. № 9. С. 34–39.
20. Клобукова Л. П., Недосугова А. Б. Лингводидактический потенциал работы с текстом в ходе профессионально ориентированного обучения русскому языку инофонов – будущих юристов-международников // Преподаватель XXI век. 2023. № 3. Ч. 1. С. 169–184. doi: 10.31862/2073-9613-2023-3-169-184
21. Милославская Д. И. Типовые трудности семантической интерпретации юридического текста // Юрислингвистика. 2000. № 2. С. 104–116.
22. Никитина Т. Г. Русские словообразовательные модели в пособии по языку специальности для иностранцев // Альманах современной науки и образования. 2013. № 12 (79). С. 138–140.
23. Аду С. С., Аду Я. Н. Учебное пособие по русскому языку для иностранных юристов-магистрантов (начальный этап обучения) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2013. № 3. С. 151–155.
24. Штехман Е. А., Мельник Ю. А. Применение инновационных образовательных технологий на занятиях по русскому языку как иностранному при подготовке будущих юристов // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2020. № 3 (28). С. 141–143.

References

1. Radzhabova N. N., Umarova B. Kh., Nadzhimova Kh. B. Yazyk spetsial'nosti kak faktor professional'nogo razvitiya studentov neyazykovykh spetsial'nostey pri izuchenii russkogo yazyka [Language of specialty as a factor in the professional development of students of non-linguistic specialties when studying the Russian language]. *Vestnik Tekhnologicheskogo universiteta Tadjikistana – Bulletin of the Technological University of Tajikistan*, 2016, no. 1 (26), pp. 244–249 (in Russian).
2. Fedorova T. A. Obshchiye aspekty inostrannogo yazyka dlya spetsial'nykh tseley i yazyka spetsial'nosti [General aspects of a foreign language for special purposes and the language of specialty]. *Pedagogicheskiy vestnik – Pedagogical Bulletin*, 2020, no. 12, pp. 50–52 (in Russian).
3. Kuryanovich A. V. Psikhologo-pedagogicheskiye, lingvodidakticheskiye i metodicheskiye aspekty sovershenstvovaniya yazykovoy kompetentsii v shkole i vuze [Psychological, pedagogical, linguodidactic and methodological aspects of improving language competence at school and university]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2015, no. 1 (7), pp. 90–101 (in Russian).
4. Kuryanovich A. V. Kompetentnostnyy podkhod kak metodologicheskaya osnova sovremennogo polikul'turnogo yazykovogo obrazovaniya [Competence-based approach as a methodological basis of modern multicultural language education]. *Aktual'nyye problemy germanistiki, romanistiki i rusistiki: materialy yezhegodnoy mezhdunarodnoy konferentsii, 7 fevralya 2020 g. Chast' 1* [Current issues in German, Romance and Russian studies: Proceedings of the annual international conference, February 7, 2020. Part 1]. Yekaterinburg, Ural State Pedagogical University Publ., 2020. Pp. 114–118 (in Russian).
5. Borisova V. Ye. Ovladeniye yazykom spetsial'nosti kak osnovnaya tsel' izucheniya inostrannymi studentami russkogo yazyka [Mastery of the language of specialty as the main goal of foreign students studying the Russian language]. *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya – Almanac of modern science and education*, 2011, no. 10, pp. 75–77 (in Russian).
6. Klobukova L. P. Tekst, tekstoteka i gipertekst v uchebnikakh i professional'no oriyentirovannykh posobiyyakh po RKI [Text, text library and hypertext in textbooks and professionally oriented manuals on Russian as a foreign language]. *Russkiy yazyk za rubezhom – Russian Language Abroad*, 2022, no. 3, pp. 95–98 (in Russian).
7. Tarasova L. V. Tekhnologiya obucheniya inostrannykh studentov yazyku spetsial'nosti na russkom yazyke [Technology of teaching foreign students the language of specialty in Russian]. *Interaktivnaya nauka – Interactive Science*, 2016, no. 3, pp. 59–62 (in Russian).
8. Sokol M. A., Pakhomova N. Ye. Slovo i tekst: chitayem teksty po spetsial'nosti na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo [Word and text: we read texts in the specialty at the lessons of Russian as a foreign language]. *Vestnik NGTU im. R. Ye. Alekseyeva. Seriya: Upravleniye v sotsial'nykh sistemakh. Kommunikativnyye tekhnologii*, 2015, no. 4, pp. 58–62 (in Russian).
9. Khizhnyak S. P. *Mezhkul'turnaya professional'naya kommunikatsiya yuristov: teoreticheskiye osnovy* [Intercultural professional communication of lawyers: theoretical foundations]. Saratov, Saratovskaya gosudarstvennaya yuridicheskaya akademiya Publ., 2014. 244 p. (in Russian).

10. Batyushkina M. V. Yuridiko-lingvisticheskaya neopredelennost' terminov i norm rossiyskikh zakonov [Legal and linguistic uncertainty of the terms and norms of Russian laws]. *Rusistika – Russian Language Studies*, 2021, vol. 19, no. 2, pp. 138–154 (in Russian). <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-2-138-154>
11. Vvedenskaya L. A., Pavlova L. G. *Ritorika dlya yuristov: uchebnoye posobiye dlya vuzov* [Rhetoric for lawyers: textbook for universities]. Moscow, Flinta Publ., 2007. 576 p. (in Russian).
12. *Russkiy yazyk i kul'tura rechi: uchebno-metodicheskoye posobiye dlya studentov-yuristov* [Russian language and culture of speech: educational and methodological manual for law students]. Ed. N. Yu. Tyanuginoy. Moscow, Flinta Publ., 2009. 240 p. (in Russian).
13. Afanas'yeva N. D., Zakharchenko S. S. *Pravo: uchebnoye posobiye po yazyku spetsial'nosti* [Law: a textbook on the language of the specialty]. Saint Petersburg, Zlatoust Publ., 2012. 144 p. (in Russian).
14. Baranova S. Ye., Polyanskaya V. I. *Russkiy yazyk v uchebno-professional'noy sfere: yuridicheskiy profil'* [Russian language in the educational and professional sphere: legal profile]. Moscow, RUDN Publ., 2000. 186 p. (in Russian).
15. Vaulina A. V., Klobukova L. P., Sudilovskaya O. I., Chekalina V. L. *Russkiy yazyk dlya yuristov: uchebnoye posobiye po russkomu yazyku dlya inostrannykh uchashchikhsya pervogo kursa yuridicheskikh vuzov i fakul'tetov Rossii* [Russian language for lawyers: a textbook on the Russian language for first-year foreign students of law universities and faculties in Russia]. Ed. L. P. Klobukova. Moscow, Russkiy yazyk. Kursy Publ., 2011. 360 p. (in Russian).
16. Vorob'yev V. V., Novikov M. L. *O yurisprudentsii chitayem i govorim po-russki. II sertifikatsionnyy uroven' vladeniya russkim yazykom kak inostrannym v uchebnoy i sotsial'no-professional'noy sferakh: uchebnoye posobiye* [We read and speak about jurisprudence in Russian. II Certification level of proficiency in Russian as a foreign language in the educational and social-professional spheres: training manual]. Moscow, RUDN Publ., 2018. 112 p. (in Russian).
17. Adu S. S., Adu Ya. N. *Russkiy yazyk dlya magistrantov-yuristov: uchebnoye posobiye po nauchnomu stilu rechi dlya izuchayushchikh russkiy yazyk kak inostrannyy. Kniga dlya prepodavatelya* [Russian language for undergraduates-lawyers: a textbook on the scientific style of speech for students of Russian as a foreign language. Book for the teacher]. Voronezh, Nauka-Yunipress Publ., 2012. 51 p. (in Russian).
18. Novikova M. L. *Programma po russkomu yazyku dlya inostrannykh studentov spetsial'nosti "Yurisprudentsiya": uchebno-professional'nyy modul'. II sertifikatsionnyy uroven' yedinoi "Lingvodidakticheskoy programmy RUDN po RKI"* [Russian language program for foreign students majoring in "Jurisprudence": educational and professional module. II certification level of the unified "RUDN Linguodidactic Program for Russian Foreign Languages"]. Moscow, RUDN Publ., 2012. 79 p. (in Russian).
19. Nedosugova A. B. *Tekst kak vysshaya yedinita obucheniya yazyku spetsial'nosti budushchikh yuristov-mezhdunarodnikov* [Text as the highest unit of teaching the specialty language of future international lawyers]. *Vyssheye obrazovaniye segodnya – Higher education today*, 2020, no. 9, pp. 34–39 (in Russian).
20. Klobukova L. P., Nedosugova A. B. *Lingvodidakticheskiy potentsial raboty s tekstem v khode professional'no oriyentirovannogo obucheniya russkomu yazyku inofonov – budushchikh yuristov-mezhdunarodnikov* [Linguodidactic potential of working with text in the course of professionally oriented teaching of the Russian language to foreign speakers - future international lawyers]. *Prepodavatel' XXI vek*, 2023, no. 3, vol. 1, pp. 169–184 (in Russian). DOI: 10.31862/2073-9613-2023-3-169-184
21. Miloslavskaya D. I. *Tipovyye trudnosti semanticheskoy interpretatsii yuridicheskogo teksta* [Typical difficulties of semantic interpretation of a legal text]. *Yurislingvistika – Urislinguistics*, 2000, no. 2, pp. 104–116 (in Russian).
22. Nikitina T. G. *Russkiye slovoobrazovatel'nyye modeli v posobii po yazyku spetsial'nosti dlya inostrantsev* [Russian word-formation models in a manual on the language of specialty for foreigners]. *Al'manakh sovremennoy nauki i obrazovaniya – Almanac of modern science and education*, 2013, no. 12 (79), pp. 138–140 (in Russian).
23. Adu S. S., Adu Ya. N. *Uchebnoye posobiye po russkomu yazyku dlya inostrannykh yuristov-magistrantov (nachal'nyy etap obucheniya)* [Extbook on the Russian language for foreign lawyers-master's students (initial stage of training)]. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniya: yazyki i spetsial'nost' – Bulletin of the Russian Peoples' Friendship University. Series: Issues of education: languages and specialization*, 2013, no. 3, pp. 151–155 (in Russian).
24. Shtekhman Ye. A., Mel'nik Yu. A. *Primeneniye innovatsionnykh obrazovatel'nykh tekhnologiy na zanyatiyakh po russkomu yazyku kak inostrannomu pri podgotovke budushchikh yuristov* [Application of innovative educational technologies in classes on Russian as a foreign language in the preparation of future lawyers]. *Vestnik Omskogo*

gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnyye issledovaniya – Bulletin of the Omsk State Pedagogical University. Humanities studies, 2020, no. 3 (28), pp. 141–143 (in Russian).

Информация об авторах

Мэн Линся, доктор филологических наук, профессор, директор магистратуры, Муданьцзянский педагогический университет (ул. Вэньхуа, 191, Муданьцзян, Китай, 157011).

Ван Синхуа, кандидат филологических наук, декан, Муданьцзянский педагогический университет (ул. Вэньхуа, 191, Муданьцзян, Китай, 157011).

Курьянович А. В., доктор филологических наук, завкафедрой, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061).

Information about the authors

Meng Lingxia, Doctor of Philological Sciences, Professor, Deputy Director of the Institute of Oriental Languages, Mudanjiang Normal University (ul. Wenhua, 191, Mudanjiang, China, 157011).

Wang Xinghua, Candidate of Philological Sciences, Dean of the Faculty of Russian Language, Mudanjiang Normal University (ul. Wenhua, 191, Mudanjiang, China, 157011).

Kuryanovich A. V., Doctor of Philological Sciences, Head of the Department of Theory of Language and Methods of Teaching the Russian Language, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).

Статья поступила в редакцию 29.05.2024; принята к публикации 28.08.2024

The article was submitted 29.05.2024; accepted for publication 28.08.2024